

DANS CE CADRE

NE RIEN ECRIRE

Appréciation du correcteur

Note

100

Il est interdit au candidat de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.

REPERE

19LVESPO1

Diplôme National du Brevet – Session 2019

ESPAGNOL
Toutes séries

DUREE : 1 heure 30 minutes

Le sujet est composé de 5 pages, assurez-vous que cet exemplaire est complet.

BARÈME :

- I. **COMPRÉHENSION DE L'ECRIT (50 points)**
- II. **EXPRESSION PERSONNELLE (50 points)**

Le candidat répond sur le sujet qui est rendu en fin d'épreuve.

L'usage du dictionnaire et de la calculatrice n'est pas autorisé.

NE RIEN ECRIRE DANS CETTE PARTIE

Ioana Cornea: "Migrar es traducir, y traducir es una forma de comunicar"

La periodista Catalina Gayà entrevista a la rumana Ioana Cornea en un bar de Barcelona.

- ¿Cómo llega el castellano¹ a una niña en Rumanía?
- Vengo de una ciudad de 10.000 habitantes del oeste de Rumanía, cerca de Timisoara. Nací en 1985 y en los años 90 se abrió un poco el país.
- ¿En qué sentido ?
- A mediados de los 90 llega la televisión por cable. ¡Y no había ni subtítulos ni doblajes! Por las telenovelas nace mi pasión por las lenguas extranjeras.
- ¿Aprendió castellano viendo telenovelas ?
- ¡Telenovelas mexicanas! (...) yo las veía durante horas solo por aprender el castellano (...) A los 12 años empecé² a hablar el castellano.
- ¿Por qué a los 12 años ?
- Durante un partido³ entre el Barça y el Madrid empecé a traducir al comentarista y mis padres dijeron: «La niña habla otra lengua». A los 14 o 15 años le dije a mi padre que quería estudiar castellano y encontró un libro de gramática española y a una profesora. En un mes estuve al nivel de esa profesora. Entonces ya soñaba con ir a México. (...) así que decidí hacer una tesis doctoral⁴ que sea una propuesta⁵ sobre un diccionario bilingüe español-rumano sobre el derecho de extranjería.
- Nace de una necesidad personal.
- Como rumana, en España también tuve muchos problemas: negación de la tarjeta sanitaria⁶, no tenía derechos a nada... Cuando llegué, Rumanía ya estaba en la Unión Europea (...).

Catalina Gayà (periodista) El periódico . 11/06/2015

¹ El castellano = el español

² Empecé = comencé

³ Un partido: un match (de football)

⁴ Una tesis doctoral : une thèse universitaire

⁵ Una propuesta: une proposition

⁶ La tarjeta sanitaria: la carte donnant accès aux soins

NE RIEN ECRIRE DANS CETTE PARTIE

I- Compréhension de l'écrit (50 points)

1. Contesta a las preguntas. (4 points par bonne réponse : 28 points)

A. ¿De qué tipo de documento se trata ?

.....

B. ¿Dónde se sitúa la escena ?

.....

C. ¿De qué país es originaria Ioana ?

.....

D. ¿Cuál es su año de nacimiento ?

.....

E. ¿A qué edad comienza a hablar castellano ?

.....

F. ¿Con qué soñaba Ioana ?

.....

G. ¿Cuál es el tema de su tesis ?

.....

2. Marca (X) la respuesta correcta , verdadero (V) o falso (F) y justifica con un elemento del texto. (12 points)

A. Aprendió viendo las telenovelas. V F (justifica) (3 points)

.....

B. Aprendió gracias a los subtítulos. V F (justifica) (3 points)

.....

C. Estudia el castellano sola. V F (justifica) (3 points)

.....

D. Rumanía pertenece a la Unión Europea. V F (justifica) (3 points)

.....

NE RIEN ECRIRE DANS CETTE PARTIE

3. Marca (X) la respuesta correcta. (6 points)

A. Ioana viene de una ciudad que se sitúa

- al norte de Rumanía
- al sur de Rumanía
- al oeste de Rumanía

B. Veía la tele

- mucho
- un poco

C. Rumanía se abrió al resto del mundo

- en los años 85
- en los años 87
- en los años 90

4. Busca y copia 2 elementos diferentes que muestran que no fue fácil para ella integrarse. (2 points)

.....

.....

.....

.....

5. Marca (X) la frase que te parece mejor resumir la entrevista (2 points)

- Se trata de una entrevista sobre las telenovelas.
- Se trata de una entrevista sobre México.
- Se trata de una entrevista sobre la pasión de una rumana por el castellano.

